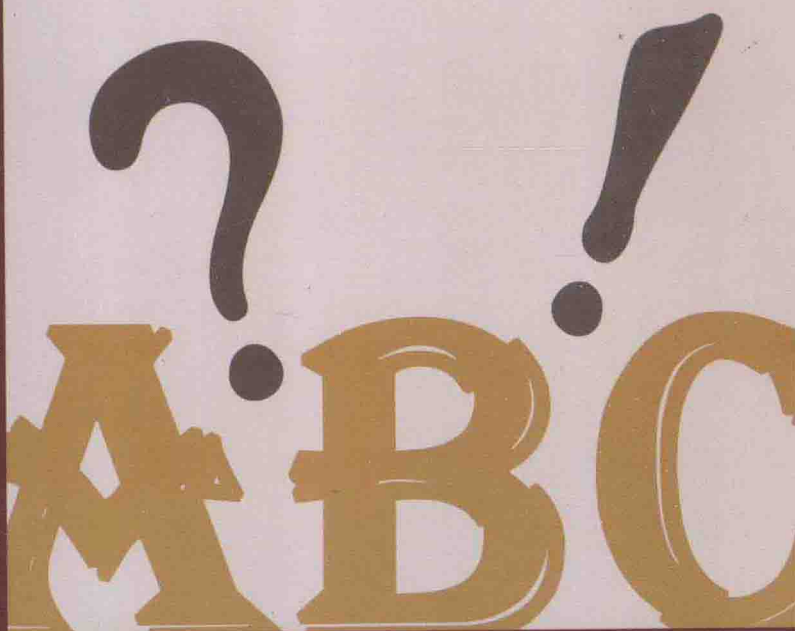


汉英应用文本文体与翻译

Chinese-English Translation: A Practical Approach

主 编 李惠林

副主编 贺 毅 孙云波 高 梅



云南出版集团公司
云南人民出版社

汉英应用文本文体与翻译

Chinese – English Translation:
A Practical Approach

主 编: 李惠林

副主编: 贺毅

江苏工业学院图书馆
藏书章

云南出版集团公司
云南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英应用文本文体与翻译/李惠林主编. —昆明: 云南人民出版社, 2009

ISBN 978 - 7 - 222 - 05784 - 5

I. 汉… II. 李… III. 英语 - 应用文 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 021521 号

责任编辑: 高 元 沈 聪

装帧设计: 赵丽芝

责任印制: 段金华

书 名	汉英应用文本文体与翻译
作 者	李惠林 主编
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路 609 号
邮 编	650034
网 址	www. ynpph. com. cn
E - mail	rmszbs@public. km. yn. cn
开 本	889 × 1194 1/32
印 张	10.25
字 数	300 千
版 次	2008 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1 - 2000 册
印 刷	昆明理工大学印务包装有限公司
书 号	ISBN 978 - 7 - 222 - 05784 - 5
定 价	26.00 元

主 编:李惠林

副主编:贺 毅 孙云波 高 梅

编 者:高 梅 李惠林 孙云波 李俊杰

前 言

“汉英应用文本文体与翻译”是一门专门为培养复合型人才设置的高级翻译课程,主要面对英语专业研究生(辅助教材)和高年级本科生(主修教材),以及对应用翻译感兴趣的其他人员,旨在帮助他们利用文体分析法识别各种应用文体的特点,培养他们熟悉应用文本的翻译技巧,以期提高他们的翻译汉英应用文本的实际操作能力。

本教程有以下特点:

1. 包含新观点,新材料:本教材在充分研究相关文献的基础上编写而成,有的章节,如技术文件的文体特点和翻译,招商引资材料的翻译,集中了国外技术交际的最新研究成果和真知灼见,具有材料新颖,观点独到的特点。

2. 例证充分:每一翻译技巧配有恰当的例证并给以精当的解释。

3. 注重汉英对比:本教材注重汉英两种应用文本的对比分析,帮助学生提高对英语的领悟能力和表达能力。

4. 练习有针对性:每一种翻译技巧能配有针对性很强的练习帮助学生掌握相关的翻译技巧。练习配有答案,可供学生对照检查和自学。

本教材可供英语专业四年级学生一学期(2学时/周)之用。

本教材由昆明理工大学李惠林和贺毅总体设计。李惠林负责全书的统稿工作并编写第一部分的第一章,第二章;第二部分的第一章,第二章,第四章,第五章,第六章,第七章;第三部分第一章;第四部分的第一章,第二章。贺毅负责全书的主审。昆明理工大学高

梅负责第三部分的第二章和第三章的编写工作,昆明理工大学孙云波负责第五部分的全部编写工作。云南师范大学外国语学院李俊杰负责第二部分第三章的编写工作。全书由孙云波负责校对。

本教材在编写过程中得到昆明理工大学文学院张新蕊教授的亲切关怀,大力支持与帮助,在此我们表示衷心的感谢。

本教材于教学时间之余编创,疏漏在所难免,敬请各位专家、教授、学者及广大使用者批评,指正。

编著者

2008 年 12 月于昆明

目 录

第一部分 导论	(1)
第一章 汉英应用翻译的任务、种类和策略	(1)
第二章 汉、英语的差异	(13)
第二部分 外宣材料的翻译	(39)
第一章 旅游翻译	(39)
第二章 招商引资材料的翻译	(65)
第三章 广告的翻译	(77)
第四章 公示语的翻译	(102)
第五章 饮食文化的翻译	(111)
第六章 公司简介的翻译	(120)
第七章 名片的翻译	(127)
第三部分 科技英语翻译	(139)
第一章 当代科技英语语体特点	(139)
第二章 科技汉英翻译基础	(152)
第三章 科技摘要的翻译	(191)
第四部分 技术文件的翻译	(206)
第一章 技术文件的文体特点	(206)
第二章 产品说明书的翻译	(223)

第五部分 留学文件的翻译	(253)
第一章 证书与证明的翻译	(253)
第二章 个人简历的制作和翻译	(267)
第三章 推荐信的撰写与翻译	(272)
第四章 自我陈述的撰写与翻译	(277)
参考译文	(287)

第一部分 导 论

第一章 汉英应用翻译的任务、种类和策略

1.1 应用翻译的任务和种类

应用翻译(pragmatic translation),又称为实用翻译(practical translation 或 applied translation)。汉英应用翻译是一种语言活动,涉及到用英语把汉语实用性文本所承载的信息重新表现出来。唐代贾公彦在《义疏》一书中写道:“译即益,谓换易言语使相解也。”《辞源》对翻译的定义是,“用一种语言表达他种语文的意思”。著名翻译家巴尔胡达罗夫在他的著作《语言与翻译》中称:“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”尤金·奈达(Eugene A·Nida)说:“所谓翻译,是指从语义到文体(风格)在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息。”“翻译就是翻译意义”。综合古今中外翻译理论家对翻译的阐述,我们可以将“汉英应用翻译”的任务归纳为:运用语用学的原则,通过把汉语转换成英语,如实地转达汉语实用性文本的信息,即通过语言转换,达到意思传达。汉英应用翻译不同于文学类翻译。文学类翻译强调所表达的情感意义,

美学意义。汉英应用翻译则侧重于传递汉语文本的信息,并注重信息传递的效果,带有很强的功利性。

汉英应用翻译涉及到我国科技、经贸、法律、旅游、媒体等行业。就文本体裁而言,包括汉语写成的政府公文、告示、科技论文、法律文书,新闻报道、招商引资的外宣材料、商务信函和电子邮件、企事业单位网页、产品操作指南、广告、旅游指南、各类公示语、各类事务文本等。这些文本的特点是实用性强,能解决生产和生活中的实际问题。

汉、英语都有各自的应用文体,体裁大至相同,但由于汉、英语言文化的差异,阅读习惯的不同,各自的应用文本的语篇结构、版面设计、可读性准则和行文风格会有所不同,有时甚至会大相径庭。以正式报告为例,英文的正式报告在正文前有转送函,执行摘要等。转送函的作用如同一顿大餐前的开胃酒,让读者先品尝一下报告的内容。执行摘要提供了报告讨论的要点,通常会向读者简单地传递读者想要了解的信息,或突出某些内容以吸引读者阅读全文。执行摘要和正文中的简介不一样。后者通过对报告的目的、问题的陈述、背景资料 and 调查方法四部分的描述为读者阅读报告做铺垫。行文风格也不一样。很多英文应用文本强调简洁明快的文风。例如,在用词方面,强调用短词而不主张用长词。如,不用 *utilize* 而用 *use*, 不用 *terminate* 而用 *end*。

由于这些差异,在把汉语的应用文体翻译为英文时,我们要保证翻译的效果,功能和目的,而不拘泥于汉语原文的行文风格和语篇结构。

1.2 应用翻译的策略

纽马克从语篇功能的角度对语篇进行的分类,将语篇分为三个类型:表达功能(*expressive*)语篇、信息功能(*informative*)语篇以及呼唤功能(*vocative*)语篇。因为应用文本的信息和呼唤功能突出,

实用性强,我们将其归入纽马克所界定的信息型和呼唤型两大类。由于应用文本的目的是提供信息唤起译文受众的行动,把汉语应用文本翻译为英语时,多采用“归化”(domestication)性交际翻译策略,注重意向读者(intended reader)的理解和反应。汉英应用文本归化翻译就是指把在汉语应用文本中的信息翻译成为英语读者能够读懂并认可的信息,使译入语读者能够立即理解。其翻译原则是要从本质上使英语译文本土化,强调翻译效果,注重目标语读者的反应。如果遇到了在汉语文化语境中难以理解的成分,则应在翻译的同时按照英语读者的语言习惯、阅读习惯、社会行为规范、伦理道德标准对其进行解释,或者对这些进行删改,乃至改写。

1) 行文风格的归化

汉、英语行文风格有很大差异。法国语言学家葛兰言这样评价汉语:“中国人所用的语言,是特别为描绘而造的,不是为分类而造的,那是一种可以抒发特别感情,为诗人或怀古家所设计的语言,而不是为了下定义或判断而设计的语言。”英语的表达直观、具体、简洁而汉语表达多用华丽之词和西字格讲究声韵对仗,抑扬顿挫,起落跌宕。这种文风尤其在状物写景时最为常见。例如:

例1:纵目眺望,我饱揽了一片无限娇艳的风光:万紫千红,郁郁葱葱,鸟语悦耳,花香袭人,涟漪荡漾,瀑布飞流,层峦起伏,阡陌纵横。真可谓生机勃勃,气象万千。

As far as sight could reach, I feasted my eyes on a vastness of infinite charm, which presents itself in a profusion of color, in verdant luxuriance, in dulcet warbling, in pervading perfume, in rippling undulation, in cataract sprays, in hilly waves, in field crisscross and verily in vitality and variety.

学者陈建民先生(1989)在《语言文化社会新探》一书中指出:“汉语是具体性的语言,汉字是表意文字,它本身来源于具体事物,汉字的形象性强,有利于诗歌的发展。《诗经》的‘比兴’手法是形象思维的结晶,诗的意境一直靠具体形象来表现。由于形象思维用

具体形象构思,汉人说话都离不开具体性、形象性和直观性的要求”。可以说,形象思维是汉民族的思维形式。状物写景的时候,多用比喻,词藻华丽。在遣词造句上,特别喜欢用形象的词汇。在汉语修辞中,大量用“比”。一般修辞学上讲的明喻、隐喻、借喻等都是“比”,就连夸张、移就,往往也是“比”或者包含“比”的因素。各种成语,许多都是“比”的运用(关世杰,1996)。“比”的运用,深刻而鲜明地反映了汉民族形象思维的发达。

相比之下,英语喜欢用平实直白的语言,尤其在科技,商务上,报章杂志或公文书信上,尽量不用大字眼(big word)或过时的字眼(old-fashioned word)。例如:

例 2. Many people feel that moral education is the base of higher learning.

许多人认为道德教育是高等知识的基础。

用 base 不用 foundation。

例 3. This news has been spread all over the U. S.

这消息已散布到全美各地。

用 spread 不用 disseminated。

例 4. The president of this college is not small in size.

这大学的校长个子不小。

用 small 不用 diminutive。

例 5. I have to explain this document to my staff.

我要向我的员工解释这份文件。

用 explain 代替 elucidate。

美国大文豪马克吐温 Mark Twain 曾说过:“我不愿在字典里找长字或难字,我绝不用 metropolis 这个字,因为我同样可以用 city 这个字来代替”。罗斯福总统为了强调美国政府不会遗忘那些穷人,在一篇讲词里用了这么一句:“We are endeavoring to construct a more inclusive society.” 曾被人批评咬文嚼字,卖弄文笔。如果用浅显易懂的字眼写成:We are going to make this country in which no one

is left out. 或 We are trying to make everyone equal. 也许更简单明白。美国前总统克林顿在执政时,与副总统戈尔共同发布了一项总统备忘录,要求美国联邦政府所有的文件一律使用简明英语(plain English),提出“...By January 1, 2002, all such documents created prior to October 1, 1998, must also be in plain English.” “By January 1, 1999, use plain English in all proposed and final rule-making documents published in the Federal Register, unless you proposed the rule before that date. You should consider rewriting existing regulations in plain language when you have the opportunity and resources to do so...”

近年来,简明英语运动进一步发展,倡导使用简明英语的范围涵盖了社会生活的各个方面,包括法律、金融、商业、医疗等职场的一切实用性文本。

汉语应用文本中的华丽辞藻,很多时候是出自于行文需要,是为了渲染气氛。从应用文本以传递信息为目的的角度来看,可以不译。例如:

例 6. 桂林公园里的阵阵桂香扑鼻而来,满树金花,芳香四溢的金桂;花白如雪的银桂;红里透黄,花多味浓的紫砂桂;花色似银的四季桂;竞相开放,争妍媲美。

The Park of Sweet Osmanthus is noted for its profusion of asmanthus trees. Flowers in different colors from these trees are in full bloom, which pervade the whole garden with the fragrance of their blossoms.

英文删去了汉语原文中的堆砌的辞藻,各种花的名称和比喻性的词汇,符合英美读者的审美要求。

例 7. 江岸上彩楼林立,彩灯高挂悬,旌旗飘扬,呈现出一派喜气洋洋的节日场面。千姿百态的各式彩龙在水面游弋,舒展着优美的身姿,有的摇头摆尾,风姿奕奕;有的喷火吐水,威风八面。

High-rise buildings ornamented with colored lanterns and bright banners stand out along the river banks. On the river itself, gaily-de-

orated dragon boats await their challenge, displaying their individual charms to their hearts' content. Some boats wag their heads and tails; others spit fire and spray water.

汉语中的评述性的小句如:“呈现出一派喜气洋洋的节日场面,威风八面”省去不译。这样比较符合英语的表达习惯。

2) 文本结构的归化

“语言交际总是以语篇的形式出现”(Wilss, 1982:112)。奈达认为语篇是传递信息的载体,翻译由对原文的分析开始,进行信息传译,然后组建译文。翻译过程中,结构的调整有时是不可避免的。这种调整涉及到段落。段落是具有明确的始末标记的、语义相对完整、交际功能相对独立的语篇单位。汉语段落的展开方式一般是先分说后总说。英语段落的展开方式是“主题句—展开句—总结句”或“主题句——展开句”。汉译英时,要考虑这种差异,在结构方面做适当调整,以满足英美读者的阅读心理期望。例如:

例1. 有年轻的朋友告诉我,在他们女大学生宿舍,如果有校外的某人来找她们中间的某一位,而此人不在,同学说你留个家里电话号码吧,那人说公用电话不好打;那你留个BP机号也行,那人说很抱歉本人没有BP机。——那就对不起了,实话对你说,你连个BP机都置不起,某某小姐连睬都不会睬你。

Several young women once told me what often happens these days in their dorms. When a male calls in for a female student who happens to be out, they are asked to leave a home telephone number or pager number. If the caller is using a public telephone, he is likely to apologize for not having one of these novelties. "If you can't even afford a pager," he would be told bluntly, "she won't bother to call you back!"

英译文在结构上做了规划处理:译文第一句使用了英语段落常用的主题句来点题,这是汉语原文所没有的。

例2. 杭州市属7个县境内,北有超山,西有天目山,溯钱塘江

而上,有富阳鹤山,桐庐瑶林仙境,桐君山和严子陵钓台,建德灵栖三洞,新安江“千岛湖”等名胜,形成一个以西湖为中心的广阔旅游区。

The beauty spots in the seven nearby counties form a vast area for tourists with West Lake at its center. To the north of Hanzhou stands the Chao Hill, and to the west Mt. Tianmu. Going up to the Qiantang River one finds oneself at Stork Hill in Fuyang County. Nearby in Tonglu County are the Yaolin Wonderland, the Tongjun Hill and the Terrace where Yan Ziling, a hermit of the Eastern Han Dynasty (25 - 220), loved to go angling by the Fuchun River. Jinde County boasts of the three Lingqi Caves and the Thousand - Islet Lake at the source of the Xin' anjiang River. (郭建中 2002)

例 3. 在四川西部,有一个美妙的去处。它背依岷山主峰雪宝顶,树木苍翠,花香袭人,鸟声婉转,流水潺潺。它就是松潘县的黄龙。

One of Sichuan's finest spots is Huanglong (Yellow Dragon), which lies in Songpan Mountain. It has lush green forests, filled with fragrant flowers, bubbling streams and songbirds.

英译文按照英美人的演绎法思维方式,把汉语原文中的包含有重要地理空间信息的最后一句放在段首。

3) 功能性归化

功能对等理论由美国人尤金·A·奈达(Eugene Nida)提出,其核心概念是“功能对等”。所谓“功能对等”,就是说翻译时不求文字表面的死板对应,而要在两种语言间达成功能上的对等,“用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”(郭建中, 2000, P65)。翻译不仅是词汇意义上的对等还包括语义、风格和文体的对等,翻译传达的信息既有表层词汇信息也有深层的文化信息。“动态对等”中的对等包括四个方面:1. 词汇对等,2. 句法对等,3. 篇章对等,4. 文体对等。在这四个方面中,奈达认为“意义是

最重要的,形式其次”(郭建中, 2000, P67)。汉英应用文本翻译可突出交际意图使译文具有更好的可读性,使英文读者获得汉语读者尽可能一致的效果。

这种功能归化常见于公文类翻译。例如下面的一则获奖证书的翻译:

发明创造之星奖

为表彰在科学技术发明创新方面做出卓越成就特颁发此证
获奖项目

获奖者

联合国技术信息促进系统

发明创新之星译审委员会

**The China Office of the United Nations System
for the Promotion of Technical Information Diploma**

This certificate of award is presented to

STAR of

scientific/technological invention/innovation

(name of recipient)

for the outstanding accomplishment

.(name of project)

Signed by _____ Date

**The Appraising Committee of the Star Award
for Scientific/Technological Invention/Innovation**

这种“入乡随俗”填入式翻译更为英美读者接受。

在翻译文化特点突出的汉语文本如旅游资料, 时政要闻等, 有时可采用异化(Foreignization)的翻译。异化翻译就是直译, 强调保留汉语文本中的汉文化, 以表现语言和文化上的差异, 保持原文的外国味, 也即鲁迅先生说的“异国情调”和“洋气”以异求胜, 吸引英美读者。

异化翻译更多地是为了保留原文的民族文化和形象。因此一些典故和带有中国特色的新鲜事物的鲜活字眼常采用异化的翻译方法。例如:

例 1. 巧妇难为无米之炊

Even a clever housemaker can not cook a meal without flour.

“米袋子”译成 rice bag, “菜篮子”译成 market basket.

例 2. 共同纲领把“另起炉灶”、“打扫干净房子再请客”和“一边倒”三大决策法律化。

The Common program gives the force of law to the three major policy decisions of “starting anew”, “putting the house in order before inviting guests” and “leaning to one side”.

“打扫干净房子再请客”和“一边倒”分别直译为 putting the house in order before inviting guests “and” leaning to one side.

例 3. 我们要继续坚持“和平统一, 一国两制”的原则。

We will continue to follow the basic principles of “peaceful reunification” and “one country, two systems”.

“和平统一, 一国两制”译为 “peaceful reunification” and “one country, two systems”.

例 4. 中国农村一直流行养儿防老的说法。

In rural areas, people believe that they raise children to care for them in the old age.

“养儿防老”译为 “raise children to care for (them) in the old age”.

这样的异化翻译既忠实于原文, 又保存了异域情趣, 更为重要